



Samak Sundaravej,  
Primer Ministro tailandés<sup>1</sup>

## Los sordos y la nariz del primer ministro. Una noticia curiosa llegada de Tailandia

Alejandro Oviedo

El historiador inglés M. Miles, que está siempre a la caza de noticias curiosas sobre el mundo sordo, acaba de llamarme la atención acerca de un tema que ocupa en estos momentos el interés de los tailandeses, y ha sido comentado en muchos sitios web de sordos publicados en lengua inglesa: los sordos tailandeses están metidos en un problema, pues el nombre en señas que le dan a su nuevo primer ministro Samak Sundaravej, ha generado una ola de reclamos en el país. La Asociación Nacional de Sordos recibe incontables quejas de personas que consideran ofensiva la seña que nombra al gobernante. Y el partido de gobierno ha introducido asimismo una queja formal ante la Asociación.

La razón de todo es que la seña hace referencia a la nariz del señor: dos dedos la levantan por la punta, de modo que la nariz del señante recuerde a la de Samak Sundaravej. La seña en cuestión, parece ser también, es la usada por los sordos tailandeses para decir que algo o alguien huele mal.

### La seña del ministro

Luego de una crisis política de más de dos años, el parlamento de Tailandia eligió primer ministro el 28 de enero pasado. Se trata de Samak Sundaravej, un veterano

---

<sup>1</sup> Fotografía tomada de [http://en.wikipedia.org/wiki/Image:Samak\\_Thai\\_PM.jpg](http://en.wikipedia.org/wiki/Image:Samak_Thai_PM.jpg) (14/2/08)

político de ese país, bien conocido desde hace mucho entre sus paisanos, no solamente por su trayectoria política sino además por aparecer como cocinero en un popular programa de televisión. Desde hace muchos años está Sundaravej en la escena pública de Tailandia, y entre los sordos del país se acuñaron dos señas para nombrarlo. La primera, ya descrita, hace referencia a su destacada nariz. La segunda, que no ha generado protestas hasta donde sé, corresponde a la de COCINERO, en la lengua de señas de Tailandia (LST).

Las razones del disgusto público es que desde que durante la sesión del parlamento que fue electo Sundaravej como cabeza del gobierno, transmitida en vivo a todo el país y traducida a LST, los intérpretes debieron usar numerosas veces, para referir a Sundaravej, la consabida seña de la nariz.

El punto aquí no es que los sordos hayan inventado un feo remoquete para el ahora primer ministro. Simplemente le han puesto un nombre siguiendo su cultura. El punto es más bien que el resto del pueblo tailandés también usa ese remoquete: el Primer Ministro lleva, entre la población oyente del país, el sobrenombre de “Señor Nariz de Pomarrosa”, porque además de prominente, su apéndice nasal parece estar siempre colorado. Este rasgo físico es explotado por los caricaturistas de la prensa, quienes representan al político acentuando su nariz, también. Es normal, en las caricaturas, que se subrayen e incluso se exageren ciertos rasgos del personaje, para que su identificación se haga más clara.

Imposibilitados de censurar al país entero en relación con lo anterior, lo que produciría con seguridad una situación muy hilarante, los políticos de la tolda del mandatario decidieron presionar por el lado más débil, y ahora enfilan contra los sordos.

**¡Pero es un rasgo cultural de los sordos,  
no es intención de molestar!**

La gente de la Asociación Nacional de Sordos asegura que no tratan de ofender, con la seña, al gobernante. Explican que, como ocurre entre los sordos de todo el mundo, los nombres señados de las personas se basan con frecuencia en marcar un rasgo físico notorio del nombrado. Lo que hacen los sordos, cuyo mundo está organizado de modo casi exclusivo en sus percepciones visuales. Algo similar a lo que hacen los caricaturistas y que había comentado antes.

El nombre mío en señas, Alejandro Oviedo, por ejemplo, indica que tengo lentes y que soy flaco. Conozco nombres señados que hacen referencia a un curioso modo de andar; o a una barriga prominente; o a lunares, verrugas o cicatrices visibles; o a unas orejas muy grandes; o al color de la piel. Esto es parte de la cultura sorda, y que yo sepa no es algo que genere mayores problemas en la comunidad. Una vez puesto un nombre, el bautizado lo acepta y usa, generalmente, siguiendo la convención del grupo.

El problema, volviendo al caso de Tailandia, se origina más bien entre los que oyen, y pone de manifiesto no solo desconocimiento de la cultura de los sordos (lo que cabe entender, siendo estos como son una ínfima minoría), sino además una sensible hipocresía. Señalar y castigar a los sordos por algo que hacen todos los tailandeses.

## NARIZON y CARA-BONITA

Algo que vino a atizar aún más el fuego, ya de largo encendido, fue la entrevista hecha, después de la transmisión de la elección, a la intérprete Kanitha Rattanasint (una de las pocas intérpretes oficiales de LST), quien reveló además que el jefe de la oposición, un hombre llamado Abhisit Vejjajiva, es llamado por los sordos con la seña CARA-BONITA, pues es en criterio de los sordos tailandeses un hombre muy buenmozo. Vejjajiva perdió las elecciones al cargo de primer ministro ante Sundaravej, y esto convierte al contraste entre ambas señas en una metonimia del enfrentamiento político.



Sundaravej y Vejjajiva

Foto cortesía de *Freelang's blog*

<http://www.freelang.net/blog/2008/02/big-nose-and-pretty-face.html>

### ¿Qué hacemos entonces?

El punto es que la discusión ha puesto a los sordos en el caso de verse obligados a no usar la seña del problema, y sustituirla tal vez por la seña del cocinero. El Partido del Poder Popular (*People Power Party -PPP*), al cual pertenece el Primer Ministro y que ha sido el origen de la mayor parte de las quejas, ha ofrecido públicamente a la comunidad sorda financiar un gran encuentro nacional donde puedan los sordos decidirse por una seña diferente para llamar a Sundaravej. Los sordos de la Asociación Nacional no están contentos con la medida. Consideran fuera de lugar el alboroto causado por la seña en estos días. Hace más de una década la han usado sin consecuencias. No ven con agrado que se los censure por una práctica cultural que les es propia.

Abajo aparecen algunos de los muchos vínculos en internet donde se consigue información sobre el asunto, para que los lectores interesados puedan enterarse más sobre el problema.

A.O.

Berlín, 13 de febrero de 2008

### Fuentes:

Viriyapanpongsa, Sathien y Kornchanok Raksaseri. "Nose is a 'sign' of the times" En: *The Nation*, publicado el 29/2/2008 URL (visto el 13/2/08)

[http://www.nationmultimedia.com/2008/01/29/headlines/headlines\\_30063752.php](http://www.nationmultimedia.com/2008/01/29/headlines/headlines_30063752.php)

Washington, Vikki „Nose Sign Raising A Stink“ En: *DeafDC.com blog*. URL (visto el 13/2/08)

<http://www.deafdc.com/blog/vikki-washington/2008-01-31/nose-sign-raising-a-stink/>

“Big Nose and Pretty Face”. En: *Freelang's blog*, URL (visto el 14/2/08)

<http://www.freelang.net/blog/2008/02/big-nose-and-pretty-face.html>

“Nose Means New Thai PM in Sign Language” *Fox News*. publicado el 30 de enero de 2008. URL (visto el 13/2/08):

<http://www.foxnews.com/wires/2008Jan30/0,4670,ThailandPrimeMinisterNose,00.html>

“Samak Sundaravej” En: *Wikipedia* (versión inglesa) URL (visto el 14/2/08)

[http://en.wikipedia.org/wiki/Samak\\_Sundaravej](http://en.wikipedia.org/wiki/Samak_Sundaravej)

“The PPP's upset, but the deaf defend the sign language they use to refer to Samak. Forum” En: *All Deaf .com*. URL (visto el 14/2/08)

<http://www.alldeaf.com/deaf-news/48768-when-name-s-all-nose.html>

”TV signers criticised over 'big nose' symbol for Thai PM” En: *The Guardian Online*, publicado el 30 de enero de 2008. URL (visto el 13/2/08):

<http://www.guardian.co.uk/world/2008/jan/30/ianmackinnon>